

| | |
|--|--|
| nombre de la actividad | Español de América sin palabras. |
| autor/es | Eduardo ALEGRE ORTEGA. |
| nivel y destinatarios | C2 (maestría). |
| duración | Una sesión de dos horas. |
| objetivos | <ul style="list-style-type: none">- Aprender gestos propios de la cultura de los países hispanoamericanos.- Elaborar un diccionario de gestos hispanoamericanos.- Consolidar el aprendizaje de los gestos españoles. |
| destrezas | Comprensión oral, expresión oral, comprensión escrita, expresión escrita. |
| contenidos funcionales, léxicos y gramaticales | Aprendizaje de los gestos hispanoamericanos como elemento fundamental para la comunicación con hablantes de Hispanoamérica. |
| dinámica | Grupo de 10 a 20 alumnos de un curso de español como lengua extranjera. |
| material y recursos | Libro del alumno, guía didáctica, diccionario de gestos y ordenador con salida de audio. |
| secuenciación | <p>Actividad inicial. [Técnica didáctica: exposición oral del profesor. Grupo de clase]. (Tiempo estimado: 5 minutos). El profesor presenta la unidad didáctica y explica a los alumnos qué van a encontrar a lo largo de ella. También anuncia el propósito de la misma. El profesor pregunta a los alumnos si saben algo de los gestos hispanoamericanos.</p> <p>Actividades de desarrollo. [Técnicas didácticas: exposición oral del profesor. Exposición oral del alumno. Lectura expresiva. Tertulia. Diálogo conversacional. Taller del lexicógrafo. Representación. Grupo de clase y pequeño grupo]. (Tiempo estimado: 115 minutos). En primer lugar, el profesor presenta el ejercicio 1. Se lee el texto en voz alta y se realizan las actividades. En la tarea A el alumno responde a las preguntas sobre el texto y en la B se forman parejas en la clase para hablar de la importancia de los gestos en una cultura y después se forma una tertulia en toda la clase. (Tiempo estimado: 15 minutos). En segundo lugar, el profesor explica el ejercicio 2 y los alumnos lo hacen a continuación: los alumnos escuchan una serie de audiciones y deben completar la tabla. (Tiempo estimado: 15 minutos). En tercer lugar, el profesor explica el ejercicio 3, donde los alumnos relacionan cada gesto con su correspondiente significado y lo realizan. (Tiempo estimado: 10 minutos). En cuarto lugar, el profesor anuncia el ejercicio 4. En él, los alumnos se ponen por parejas y realizan un inventario de gestos hispanoamericanos con la ayuda del diccionario de gestos de España e Hispanoamérica. Después, hacen una comparación de gestos con España y con su propio país. (Tiempo estimado: 40 minutos).</p> |

En quinto lugar, los estudiantes realizan la tarea final por parejas, el la que tienen que representar la historia que ellos quieran utilizando gestos españoles e hispanoamericanos. Después, el resto de la clase intenta adivinar qué historia estaban representando. (Tiempo estimado: 30 minutos).

Por último, el profesor presenta el cuestionario de autoevaluación y los alumnos lo realizan. (Tiempo estimado: 5 minutos).

SOLUCIONES A LOS EJERCICIOS

1A

- El lenguaje de los gestos en el Río de la Plata y también Consideraciones generales sobre el lenguaje de los gestos.
- Los dos trabajos supusieron un gran avance en la investigación en el estudio de los gestos hispanoamericanos.
- El estudio de la gestualidad España e Hispanoamérica. Para llegar a una conclusión el tratamiento de los gestos ha sido mucho más amplio y sofisticado, incluyendo el uso de informantes, del análisis contrastivo, etc.
- Porque son muy importantes para la comunicación porque acompañan al lenguaje.
- Sí, hay diferencias apreciables. Al igual que la lengua, los gestos pueden variar también.
- El lenguaje de los gestos en el Río de la Plata es considerada la obra pionera. Después hemos sabido que los gestos pueden desintegrarse en rasgos y unidades similares a los de los sistemas lingüísticos.
- Analizan todos los componentes semánticos de los gestos.
- El libro adentra al estudiante en el mundo de los gestos hispanoamericanos.
- Para los especialistas y también para la gente del cine, del teatro y todos aquellos que quieran saber cómo se expresan no verbalmente los hispanoamericanos.

1B Respuesta libre.

2

1. Acordarse
2. Amenazar
3. ¡Basta!
4. ¡Calma!
5. Cobrar algo / pagar algo
6. Concentración mental
7. Pedir la cuenta
8. ¡Fastídate!
9. Gordo/a
10. Indiferencia
11. Presunción
12. Secreteo
13. Sentir vergüenza
14. Dar vueltas
15. Olvido, distracción

3

1. Mujer fea
2. Mal humor
3. Tener miedo
4. Número 1
5. Tener resaca
6. Ignorar
7. ¡Eso es!
8. Telefonar
9. No ver
10. Volar
11. Medir la altura de una persona
12. Pedir una copa muy grande
13. Muerto
14. Forma de saludo
15. Pedir una copa grande

4 Respuesta libre.

5 Respuesta libre.

6. Respuesta libre.

1. Lee el siguiente texto y realiza las actividades que aparece a continuación:

LA GESTUALIDAD HISPANOAMERICANA SEGÚN ZILIO Y MEJÍA

En 1960, G. Meo-Zilio, entonces profesor del Instituto de Profesores "Artigas" de Montevideo, publicó *El lenguaje de los gestos en el Río de la Plata*. En el mismo año apareció su ensayo *Consideraciones generales sobre el lenguaje de los gestos*, en el Boletín de Filología de Santiago de Chile. Ambos trabajos marcaron un hito en nuestro medio, pese a que, como ocurre con muchos ensayos científicos, no tuvieron la merecida trascendencia. Tanto el uno como el otro eran el resultado de una concienzuda investigación realizada en nuestro medio, al cual el autor estaba muy ligado por lazos familiares y por sus largos años de residencia, y versaban sobre aspectos de nuestra cultura que no habían sido tenidos en cuenta.

En colaboración con Silvia Mejía, estudiosa colombiana muy atenta a estos fenómenos sociales, Meo-Zilio publicó el año pasado el *Diccionario de gestos, España e Hispanoamérica*, tomo I: letras A-H.

El que no haya reparado más que superficialmente en todo lo que expresa el lenguaje de los gestos, quedará sorprendido de los mecanismos que presiden esta actividad del hombre y de los hallazgos de Meo-Zilio y Mejía.

El ensayo de estos dos estudiosos tiene por meta un ámbito ahora mucho mayor, el de España e Hispanoamérica, y por tanto ha requerido un tratamiento mucho más amplio y sofisticado —el uso de informantes regionales, el análisis contrastivo, la toma de fotos, etc.

La importancia del lenguaje gestual es enorme. Quienquiera que se establezca en un país extranjero, percibe de inmediato que hay una serie de imponderables que se le escapan en el fenómeno de la comunicación y no sabe por qué. Esos imponderables son los gestos que acompañan al lenguaje propiamente dicho. El mundo de los gestos varía, como el lenguaje humano articulado, de colectividad en colectividad. Cuanto más nos alejamos de una cultura o civilización, tanto mayor dificultad tenemos en comprender el sistema gestual subyacente. El lenguaje gestual de los chinos, por ejemplo, es antípodamente diferente del rioplatense. En el mismo ámbito latinoamericano hay diferencias apreciables.

En *El lenguaje de los gestos en el Río de la Plata*, Meo-Zilio ya había inaugurado una técnica de análisis importante. Hasta ese entonces la investigación socio-lingüística de los gestos no había sido explorada en forma. Por eso, aquel libro debe considerarse hoy como la obra pionera de los estudios gestuales. Ella ha permitido comprender cómo, hasta los más mínimos detalles de las manos, la cabeza, etc., se integran en una red de valores perfectamente estructurados. Después de los trabajos de Meo-Zilio sabemos que los gestos pueden desintegrarse en rasgos y unidades similares a los de los sistemas lingüísticos.

Este ensayo de Meo-Zilio y Mejía intenta precisamente dar una idea clara del gestualismo latinoamericano y sus variantes. No toda la América

Latina comparte los mismos gestos. Así como hay variantes léxicas y fónicas, hay también en nuestro continente variantes gestuales. Meo-Zilio y Mejía muestran muy bien esto y analizan en todos sus detalles los componentes semánticos de los diversos gestos. Este primer volumen del *Diccionario de gestos*, en una edición muy bien cuidada del Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, no pretende, según los autores, agotar todo el repertorio de gestos de nuestra América hispanohablante. Sin embargo, hasta hoy día no se ha compilado una obra tan exhaustiva e iluminadora como esta. Provista de excelentes fotos ilustrativas tomadas por Silvia Mejía y de acertadas explicaciones de Meo-Zilio, la lectura del libro permite al estudioso ingresar en ese universo de expresión gestual que siempre acompaña a las palabras y aclara de manera permanente lo que ellas no dicen. Y, lo que es más, agrega la nota de pintoresquismo espontáneo de que carece el lenguaje normal. Esta obra no solo debe interesar a los especialistas. También debe ser conocida por la gente de teatro y de cine y por todos los que deseen saber cómo es este modo latinoamericano de expresión. Es quizá el único trabajo profundo y de gran jerarquía científica con que hoy contamos sobre nuestra gestualidad. Aunque este es el primer volumen del enorme opus emprendido por los autores, a partir de ahora podremos recurrir a un instrumento que nos permitirá aclarar muchas dudas sobre bases científicamente fundamentadas.

Fuente:

<http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/37/TH_37_002_236_0.pdf> [Texto original].

A) Responde a las siguientes preguntas:

- ¿Qué publicó Meo-Zilio en 1960?
- ¿Qué supusieron las publicaciones de Meo-Zilio?
- ¿Qué tienen por meta los ensayos de Meo-Zilio y Mejía? ¿Qué han tenido que hacer para llegar a una conclusión?
- ¿Por qué son importantes los gestos en las culturas?
- ¿Hay diferencias en cuanto a los gestos entre los países de Hispanoamérica?
- ¿Cuál es la obra que está considerada como pionera en la investigación de los gestos hispanoamericanos? ¿Qué hemos conocido después de su publicación?
- ¿Qué analizan Meo-Zilio y Mejía dentro de los gestos hispanoamericanos?
- ¿Qué supone para el lector leer este libro?
- ¿Para quién está escrita esta obra?

- B) Forma una pareja y comenta con tu compañero/a las siguientes preguntas. Después, pon en común tu conversación con el resto de la clase: ¿Qué te ha parecido este texto? ¿Crees que es importante el lenguaje de los gestos? ¿Por qué? ¿Crees que se debería investigar más la comunicación gestual y sus variantes geográficas dentro de cada lengua? ¿En tu país, hay diferencias geográficas en el uso de los gestos?

2. Gestos de España y de Hispanoamérica.

Como sabrás, en España y en Hispanoamérica compartimos bastantes gestos para expresar los mismos significados. A continuación, aprenderás algunos de ellos.

Escucha las siguientes descripciones de gestos y completa la siguiente tabla:

| GESTO Y PAISES DONDE SE PRODUCE | SIGNIFICADO | SITUACION COMUNICATIVA EN LA QUE APARECE |
|---|-------------|--|
| 1 Argentina, Bolivia, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Ecuador, España, Guatemala, Honduras, Nicaragua, México, Perú, El Salvador, Uruguay, Paraguay, Perú y Venezuela. | | |
| 2 Argentina, Bolivia, Colombia, Cuba, Chile, Ecuador, España, Guatemala, México, Panamá, Paraguay, El Salvador, Venezuela y Uruguay. | | |
| 3 Argentina, Bolivia, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Ecuador, España, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panamá, Paraguay, El Salvador, Uruguay y Venezuela. | | |
| 4 Argentina, Bolivia, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Ecuador, España, Guatemala, Honduras, México, | | |

| | | |
|--|--|--|
| Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, El Salvador Uruguay y Venezuela. | | |
| 5 Argentina, Bolivia, Colombia, Costa Rica, Chile, Ecuador, España, Honduras, México, Panamá, Paraguay, Perú, El Salvador, Uruguay y Venezuela. | | |
| 6 Argentina, Bolivia, Colombia, Costa Rica, Chile, Ecuador, España, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, El Salvador, Uruguay y Venezuela. | | |
| 7 Argentina, Bolivia, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, España, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, El Salvador, Uruguay. | | |
| 8 Argentina, Ecuador, España, Paraguay y Uruguay. | | |
| 9 Argentina, Bolivia, Costa Rica, Cuba, Chile, Ecuador, España, Honduras, México, Panamá, Paraguay, El Salvador y Venezuela. | | |
| 10 Argentina, Bolivia, Colombia, Cuba, Chile, Ecuador, España, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, El Salvador y Uruguay. | | |
| 11 Argentina, Bolivia, Costa Rica, Cuba, Chile, Ecuador, España, Guatemala, Honduras, | | |

| | | |
|---|--|--|
| México, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, El Salvador, Uruguay y Venezuela. | | |
| 12 Argentina, Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador, España, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, El Salvador y Uruguay | | |
| 13 Argentina, Bolivia, Colombia, Costa Rica, Chile, Ecuador, España, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Puerto Rico, El Salvador, Uruguay. | | |
| 14 Argentina, Bolivia, Colombia, Costa Rica, Ecuador, España, Honduras, México, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, El Salvador, República Dominicana, Uruguay | | |
| 15 Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador, España, Honduras, México, Paraguay, Perú, El Salvador, República Dominicana, Uruguay y Venezuela. | | |

3. Gestos hispanoamericanos.

Como has visto, en España y en el mundo hispanoamericano tenemos gestos para hablar de las mismas cosas. Pero esto no sucede siempre así, también hay gestos que solo se utilizan en ciertos países de Hispanoamérica.

Relaciona cada gesto (en el que aparecerán los países de los que son característicos) con el significado que crees que expresan. Después, puedes escribir el gesto equivalente en España y si en tu país existe gesto o no para expresar cada significado:

Eduardo Alegre Ortega



1. (Argentina, Perú y Uruguay).



2. (Argentina, Chile, Ecuador, México y Uruguay).



3. (Argentina, Bolivia, Colombia, Costa Rica, Chile, Ecuador, Honduras, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, El Salvador, Santo Domingo, Uruguay y Venezuela).



4. (Chile y República Dominicana).



5. (Bolivia, Colombia, Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Nicaragua, Panamá, Perú, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela).



6. (Colombia).



7. (Puerto Rico y República Dominicana).



8. (Colombia y Venezuela).



9. (Chile).



10. (Argentina, Colombia, Ecuador, Honduras, Panamá y Uruguay).



11. (Costa Rica, Honduras y parte de México (Yucatán)).



12. (Bolivia, Colombia, Costa Rica, Chile, Perú, El Salvador, Uruguay).



13. (Puerto Rico).



14. (Chile).



15. (Colombia, Chile, Nicaragua y Perú).

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-------------|--------------|-----------|-------|--------|--------------------------------|-----------|
| Significado del gesto | Pedir una copa grande | Tener miedo | Tener resaca | Telefonar | Volar | Muerto | Medir la altura de una persona | Mujer fea |
| Número | | | | | | | | |

| | | | | | | | |
|-----------------------|----------|---------|----------|---------------------------|-----------|--------|-----------------|
| Significado del gesto | Número 1 | Ignorar | ¡Eso es! | Pedir una copa muy grande | Mal humor | No ver | Forma de saludo |
| Número | | | | | | | |

4. ¡DICCIOGESTOS HISPANOAMERICANO!

Forma una pareja y elabora un inventario de gestos hispanoamericanos. Para ello, deberás consultar los dos volúmenes del diccionario de gestos de España e Hispanoamérica de Meo-Zilio y Mejía¹. Anota los gestos propios de Hispanoamérica (además de los que ya conoces) y encuentra el equivalente en español de España y en tu país (si lo hubiera).

5. ¡HISPANOAMÉRICA SIN PALABRAS!

Ya conoces bastante bien muchos de los gestos hispanoamericanos. Representa la historia que tú quieras con un compañero ante la clase, utilizando gestos españoles e hispanoamericanos. Después, los demás tendrán que adivinar de qué trataba la historia.

6. Para terminar, rellena este breve cuestionario:

| | SI | NO |
|--|----|----|
| - ¿Te han parecido atractivos y útiles los contenidos de la unidad didáctica? | | |
| - ¿Has aprendido a utilizar gestos hispanoamericanos y españoles para poder utilizarlos en muchas situaciones comunicativas? | | |
| - ¿Has aprendido a reconocer y utilizar algunos gestos españoles e hispanoamericanos a través de la escucha de audiciones? | | |
| - ¿Has reflexionado sobre los gestos de tu país al contrastarlos con los españoles o los hispanoamericanos? | | |
| - ¿Has aprendido las diferencias en cuanto a los gestos en la cultura española? | | |
| - ¿Has ampliado tu conocimiento de los gestos españoles? | | |
| - ¿Has sido capaz de poner en práctica todo lo que sabes acerca de los gestos españoles e hispanoamericanos en una representación? | | |
| - ¿Has sido capaz de conocer en profundidad los gestos hispanoamericanos a través de la creación de un inventario de gestos? | | |
| - Después de esta unidad didáctica, ¿sabrías comportarte en una situación comunicativa con una persona de cultura española o hispanoamericana? | | |

¹ MEO-ZILIO, G. / MEJÍA, S. (1980-1983): *Diccionario de gestos: España e Hispanoamérica*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

BIBLIOGRAFÍA

MEO-ZILIO, G. / MEJÍA, S. (1980-1983): *Diccionario de gestos: España e Hispanoamérica*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

ANEXO

Descripción de los gestos utilizados en la actividad número 2².

1. Acordarse

La mano, a la altura del hombro y a unos 20 centímetros del mismo, se mueve verticalmente con movimiento rápido y seco hacia arriba hasta llegar a la altura de la cabeza; simultáneamente la yema del pulgar se aprieta enérgicamente contra la del medio, separándose enseguida con un movimiento brusco de frotamiento. De esta manera, el medio cae, golpeándolo (una sola vez), sobre el pulpejo y la tercera falange del anular que en este se apoya. Se produce así un sonido seco (chasquido) debido a la compresión del aire en la caja de resonancia que se forma entre el anular y el pulpejo del pulgar.

2. Amenazar

La mano abierta (dedos apretados, puntas hacia adelante) hace uno o más movimientos de oscilación sobre un plano sesgado, de unos 5-10 centímetros de recorrido, sin articular la muñeca, como para imitar la acción de dar una paliza.

3. ¡Basta!

Las manos abiertas y paralelas en un plano horizontal, palmas hacia abajo (o también partiendo de una posición cruzada de las muñecas) se desplazan simultánea y lateralmente, con tensión enérgica y movimiento seco y amplio de unos 20-30 centímetros, quedando inmóviles por unos segundos.

4. ¡Calma!

La mano abierta en un plano oblicuo frontal (palma hacia afuera, dedos apretados, puntas hacia adelante) hace dos o más movimientos lentos, de ida y vuelta hacia abajo, a la altura del hombro (sin articular la muñeca), a unos 30 centímetros del tronco y con un recorrido de unos 10 centímetros, quedando el antebrazo doblado.

5. Cobrar algo / pagar algo

El nudillo del índice de una mano (palma hacia arriba, puño entreabierto) golpea, dos o tres veces, enérgicamente la palma abierta (o cóncava) de una a otra mano.

6. Concentración mental

Codo en la mesa o en la rodilla; la mandíbula se apoya contra las yemas del pulgar y del índice dispuestos en forma de L mientras el

² Según las descripciones de Meo-Zilio y Mejía (1980-1983).

medio se coloca horizontalmente, de canto, contra el mentón (resto del puño cerrado). Mirada concentrada como suspendida en el vacío.

7. Pedir la cuenta

Pulgar, índice y medio reunidos por las yemas, en forma de pera (resto del puño cerrado), puntas hacia abajo; la mano se desplaza rápidamente de izquierda a derecha, zig-zag, imitando la acción de escribir, con un recorrido horizontal de unos 10-15 centímetros, a la altura del pecho o de la cabeza (o más arriba si el camarero se halla lejos).

8. ¡Fastídate!

El canto o la palma de una mano golpea enérgicamente, como cortando, la parte interna de la articulación del otro brazo correspondiente al codo. El antebrazo (puño cerrado, uñas hacia abajo) cierra enérgicamente hacia el centro del pecho mientras el codo se levanta y adquiere evidencia como si se quisiera mostrarlo expresamente.

9. Gordo / a

Se inflan las mejillas pero colocando a la vez las manos abiertas (dedos entreabiertos, puntas hacia arriba), mirándose las palmas, a unos diez centímetros de las mejillas, verticalmente (variante intensiva).

10. Indiferencia

La mandíbula se desplaza hacia adelante con leve levantamiento de la cabeza mientras el labio inferior también se levanta y sobresale ocultando casi completamente el superior. Se trata de una indiferencia despectiva.

11. Presunción

La mano entreabierta (palma hacia adelante) frota el pecho lateralmente, a la altura del pecho, mediante las uñas, con un movimiento reiterado de ida y vuelta, hacia abajo, rápido y rítmico, como lustrándolas.

12. Secreteo

Si el interlocutor se encuentra a la derecha, el dorso de la mano derecha (dedos apretados) se coloca de canto, verticalmente, contra el ángulo izquierdo de la boca y la aleta izquierda de la nariz, mientras la cabeza se gira y baja ligeramente hacia la derecha. Si el interlocutor se encuentra a la izquierda del hablante, el gesto se realiza al revés y con la otra mano.

13. Sentir vergüenza

La mano de canto (dedos apretados) y algo curvada, tapa los ojos en forma de visera mientras la cabeza baja e inclinada hacia adelante.

14. Dar vueltas

Antebrazo derecho vertical. Mano a la altura del hombro o más arriba. El índice extendido (resto del puño cerrado; yema hacia el hablante), sesgado hacia arriba, realiza tres movimientos circulares de 360 grados con unos 10 centímetros de diámetro, en dirección contraria a la de las agujas del reloj.

15. Olvido, distracción

La palma de la mano abierta (dedos apretados o casi) golpea la sien lateral y ligeramente, una sola vez, mientras la cabeza se levanta un poco. Supone, a la vez, cierto asombro por haber olvidado algo. Suele ir acompañado de locuciones del tipo: “¡Qué memoria!”, “¡Ay, se me olvidó!”, “¡Cómo pude haberme olvidado!”